

# Joyau des Alpes

Cabinet Chevallier Architectes  
[www.chevallier-architectes.fr](http://www.chevallier-architectes.fr)

anteprema editore  
[www.images.it](http://www.images.it)

**C**omme il arrive très souvent dans le monde de la joaillerie, c'est le bouche à oreille qui conduit à la perle rare, à la pierre brute qui doit être façonnée, travaillée, dessinée, retravaillée puis assemblée pour qu'enfin l'éclat arrive et que la magie s'opère en créant la plus inattendue des parures... Voilà l'histoire de « Saphir », l'œuvre qui par sa forme et sa complexité permet de marquer pour toujours un instant, une vie.

In the jewellery world, you usually hear about a real treasure, taken from the rough stone and worked on until it becomes a stunningly beautiful creation, by word of mouth. And so it is with the incredible new chalet "Saphir", the form and complexity of which will illustrate one single moment, one life, for the rest of time.

#### Альпийская жемчужина

Как это часто бывает, чтобы найти настоящее сокровище, нужно прислушаться к тому, что говорят вокруг нас. Найдя необработанный грубый камень, его нужно будет обтесывать, обрабатывать, отделывать, обтачивать, потом монтировать, чтобы наконец он заиграл и, как по волшебству, превратился в драгоценную жемчужину. Вот история создания «Сапфира», жемчужины, которая запомнится Вам навсегда.



# Joyau des Alpes



Il était autrefois un terrain en friche, perdu entre golf et rivière, qui ne présentait guère d'atout à première vue si ce n'est celui de jouir d'une position exceptionnelle. À la recherche de l'impossible combinaison entre vue, calme, accès facile et potentialité assez importante pour créer son bonheur, notre expert le dénicha et clama que cette parcelle vierge et inexploitée recèlerait bientôt une des plus belles découvertes de cette vallée. Car c'est là qu'allait se dresser, 11 mois plus tard, l'un des plus beaux chalets des Alpes : « Saphir ». Un chalet, certes, quoi de mieux ? Un chalet contemporain, mieux encore ! Il devrait respecter l'ensemble des codes graphiques des espaces vernaculaires créés en ces lieux depuis des générations et synthétiser l'essence même de la modernité : beaucoup plus intéressant. Il devrait être rare, précieux, inattendu : voilà... Tout simplement exceptionnel ! Quoi de plus motivant que ces quelques mots pour titiller l'homme de l'art ?

Its location was little more than an uncultivated plot, situated between the golf course and the river. But while searching for a place with a great view, tranquillity, easy access and huge potential, our expert recognised that this piece of virgin land could soon form one of the most gorgeous places in the valley. And 11 months later, it is home to one of the most beautiful and contemporary chalets in the Alps: "Saphir".

Когда-то давно существовал заброшенный участок земли, в котором на первый взгляд не было ничего необычного, разве что его уникальное местоположение. В поисках невозможного сочетания прекрасного пейзажа, спокойствия и доступности на него набрёл наш эксперт. Через 11 месяцев там должно было вырасти одно из самых красивых шале в Альпах. Оно должно было соответствовать местным архитектурным традициям и воплощать в себе самую сущность современности. Одним словом – быть неповторимым!



La première esquisse sera la bonne. Pas de tergiversation, pas d'inquiétude, pas de doute, une confiance totale, un rapport exquis entre des gens qui reconnaissent la compétence des autres comme on reconnaît la leur. Leur première expérience anglo-saxonne avait coûté à la profession sept confrères morts aux piloris des architectes sans doute trop peu créatifs ; nous voilà donc dans le domaine du jeu: des formes, des matériaux, le bois, le métal et le verre. Les lumières : naturelles ou artificielles, sur mesure, qui magnifient les formes, les géométries et l'architecture, pour que ce coup de crayon d'aspect furtif révèle une réalité remplie de matérialité, de sensibilité et de chaleur, là où le bois et le métal se mêlent pour créer un espace salon dont les proportions vous remplissent d'énergie ; pour que cet escalier de bois et d'acier s'arrache du sol par la force du tronc qui le porte, et que la nature environnante réalise que vous la respectez et, qu'en plus d'être des amateurs d'art confirmés, certains sont aussi de fervents défenseurs de ce qui les entoure.

Constructed with sensitivity and warmth out of wood, metal and glass, it is quite simply an exceptional chalet. The use of light, both natural and artificial, is designed to show off the architecture to its best advantage, while the proportions of the living area fill you with an amazing energy.

Интересная задача для знатока! Игра форм, материалов, дерева, металла и стекла. Освещение: сочетание естественных и искусственных источников света преобразует контуры и формы. Мир наполняется чувственностью и теплотой, там, где смешение дерева и металла создают пространство гостиной, наполняющее Вас энергией, где лестница из дерева и стали отрывается от земли под силой несущего ствола, а природа понимает, что Вы её бережётё.



Isolation renforcée, bâtiment à basse consommation, pompe à chaleur, triple vitrage: tout fut mis en œuvre pour que la construction impacte le moins possible son environnement, pour que cette maison familiale devienne et reste pour longtemps « le » lieu des rencontres et des retrouvailles. En effet, issu de la créativité et de la technicité du bureau Chevallier architectes à Chamonix, ce bijou non seulement est exceptionnel et inattendu, mais il est à la pointe des technologies en matière de gestion d'énergie et de construction durable et il se veut innovant au niveau structurel pour que le bois soit utilisé comme jamais il ne l'a été et que le métal lui permette des portées dignes de matériaux plus récents. Pour que le mariage de cet ensemble serve le désir de qualité et de simplicité voulues dès le début et pour qu'enfin « Saphir » soit tout simplement la perle la plus rare et la plus précieuse.....

Meanwhile, the chalet is also superbly insulated and triple glazed to ensure the total comfort and warmth of those inside. This marriage of the best modern building materials used to create a beautiful and practical space is what makes "Saphir" quite simply a hidden treasure, waiting to be found.

Усиленная изоляция, энергосберегающий дом, тепловой насос, тройные стеклопакеты – всё было сделано для уменьшения воздействия на окружающую среду. Продукт творческой мысли и профессионализма архитектурного бюро Chevallier в Шамони, это шале отличается необыкновенным дизайном, использованием новейших энергосберегающих технологий и новаторским структурным решением в использовании дерева, металла и современных материалов. Этот комплексный подход, на службе качества и простоты, делает из «Сапфира» настоящую Альпийскую жемчужину...

